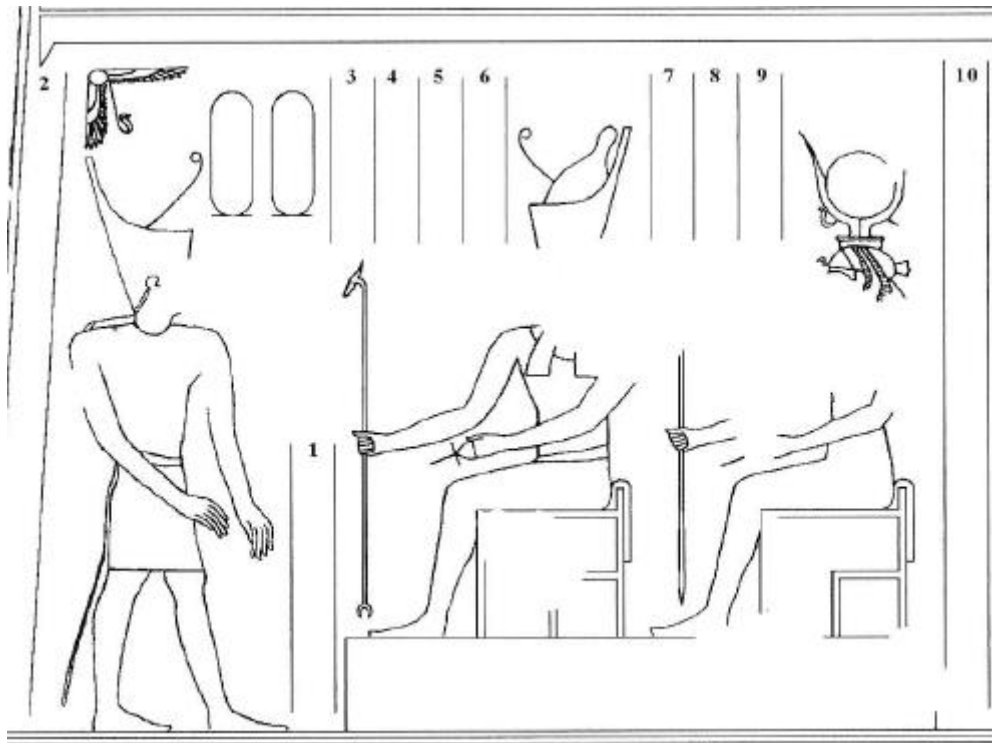


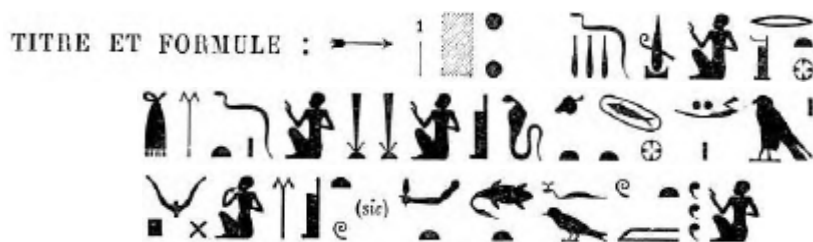
2^e REGISTRE.

Paroi est (pl. CLXXI-CLXXVII).

TABLEAU J'e. 2 g. I (pl. CLXXI).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 255.15 M33 (ntr) dd mdw w3.i r Wtst 255.16 cpr m dt.i sns.ni st.k hnt Šns m33.i Hr-255.17 wp(w) m st.f dsrt snd.f wr.ti m h^cw.i

Vedere il dio. Recitare: “Io mi reco a Utjeset, in perfetta forma, e mi unisco al tuo trono in Shenes; io vedo Horus-il-giudice nel suo luogo sacro e la paura di lui è grande nel mio corpo”.

m33 ntr : cfr. E VII 137.5

w3 : si tratta del verbo “andare, recarsi (r : verso un luogo)” (WB I 403.11-14)

cpr m dt.i : lett. “(ben) fornito nel mio corpo” (cfr. WB I 180.15-21)

Šns : nome della città di Edfu e del suo tempio (Kurth, *Dekoration*, p. 27, n. 21). Attestato anche come nome del XXII nomo del Basso Egitto: E IV 40.6 ; E V 28.2 . Per la lettura, vedi FAIRMAN, *An introduction*, p. 119

Hr-wp(w) : “Horus il giudice”, vedi E VIII 3.4; 4.14; 8.6; 31.1

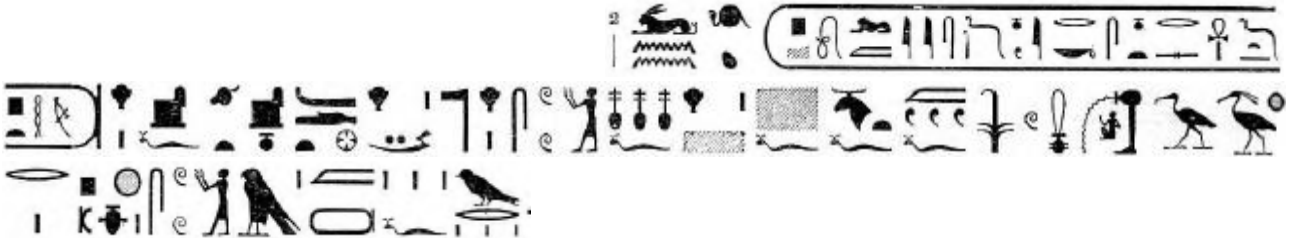
m st.f : il testo riporta

Le Roi :



^{255.18}n-sw-bit iw^c ntr mnḥ ntrt mnḥt R^ct stp-n-Pthḥ ḥr mꜣ^ct R^c snn ḥnh n Imn sꜣ R^c Ptwlmys ḏd.tw n.f^{255.19}Ilksndrs ḥnh ḏt mr(y) Pthḥ (pꜣ ntr) mr(y) mwt.f

Il Re dell'Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l'electo di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”, il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”, il dio filometore.



wnn sꜣ R^c Ptwlmys ḏd.tw n.f Ilksndrs ḥnh ḏt^{256.1}mr(y) Pthḥ ḥr bhḏw.f ḥnt Bhḏw-n-Bḥdty ḥr mꜣ^c ntr ḥr sw(ꜣ)š nfrw.f ḥr (dwꜣ bꜣ/kꜣ).f šfyf.f m ḥ^cw.f sw mi w^cb ikr ꜣh^{256.2}rꜣ phꜣ ib sw(ꜣ)š Ḥr m rnw.f wrw

Il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah” è sul suo trono in Tronodel-Behedita, vedendo il dio, venerando la sua perfezione, adorando il suo Ba/Ka, il timore del quale è nelle sue membra. Egli è come un sacerdote eccellente, dall'oratoria stupenda e dal cuore allegro, che venera Horus nei suoi grandi nomi.

Bḥdw-n-Bḥdty : nome sacro di Edfu; cfr. E VIII 90.6; E VII 275.15-16

swꜣš : “lodare, venerare” (WB IV 63.22-64.5)

dwꜣ bꜣ/kꜣ.f ; cfr. E VII 16.4-5

w^cb ikr : sembra essere un grado più elevato del semplice sacerdote w^cb, forse con speciali responsabilità, connesse con Thot quale ritualista (WPL 212-213). Vedi E VII 282.10

ꜣh rꜣ : “splendente di bocca” (WB I 14.1-3)

phꜣ ib : WB I 542.16-18; WPL 364

Derrière lui :

sꜣ ḥnh wꜣs nb ḥꜣ.f mi R^c ḏt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

Au-dessus de lui, le disque solaire ailé :

256.3 Bhdty ntr ʿ3 nb pt

Il Behedita, il grande dio, signore del cielo



256.4 di.i n.k bw-nb hr sw3š n k3.k hr(w)-nb ḥ3b n b3w.k

Io ti concedo che tutti gli uomini venerino il tuo Ka, essendo tutti piegati (davanti) alla tua potenza!



256.5 dd mdw (i)n Hr-Bhdty ntr ʿ3 nb pt s3b-šwt pr m 3ht ʿpy wr ḥw itrty hrw ib sdm sprww wb3 ʿnhwy n 256.6 bw-nb s3i hr.f sprww n m33.f 3s iw n 3š n.f

Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, quello dal piumaggio maculato che esce dall’orizzonte, il grande Apy, che protegge i Templi con cuore paziente, che ascolta le suppliche, dalle orecchie aperte ad ognuno, il cui viso si rallegra per (le sole) suppliche di vederlo, che viene velocemente a chi lo invoca.

hrw ib : vedi WB I 497.14; è usato qui quale specificazione dell’espressione *hrw ib*; il segno *ib* può essere inteso anche quale determinativo di *hrw* “felice, contento” e quindi da non leggersi (cfr. WB I 496)

wb3 ʿnhwy : ossia “pronto a prestare ascolto a” (cfr. WB I 290.16)

s3i : “essere sazio, saziarsi” (WB IV 14-15.16, in particolare 15.9); cfr. E VII 206.16

3s : per questa grafia, vedi KURTH, *Einführung*, I, § 5.4; cfr. E V 211.6 ; lett. “il veloce che viene ...



256.7 dd mdw (i)n Hwt-Hr nbt Iwnt irt R^c nbt pt ḥnwt ntrw nb(w) iwtt sn-nw.s m pt ʔ wrt mrwt 256.8 ḥnt Wtst-Hr w^ct ḥnt ḥwt-bnbn sšmw^t mḥ <pt> ʔ m nfrw.s

Recitare da parte di Hathor, la signora di Dendera, Occhio di Ra, signora del cielo, sovrana di tutti gli dei, che non ha l’eguale in cielo e terra, grande di amore in Utjeset-Hor, l’Unica in Hut-Benben, la Guida, che riempie cielo e terra con la sua perfezione

iwtt ... : cfr. E VI 192.3 ; E VI 286.14 . Notare che la preposizione *m* è scritta (oltre che pronuciata) *n* davanti a labiale

w^ct : detto dell’Ureo (WB I 287.6-7)

ḥwt-bnbn : cfr. , nome del santuario di Ra in Eliopoli (WB I 459.10; cfr. E VIII 7.13; 83.1); qui, però, appellativo del tempio di Edfu

sšmw^t : come nome dell’Ureo (WB IV 289.5-6)

mḥ <pt> ʔ m nfrw.s : come indicato da Kurth tutti i paralleli hanno anche *pt* “cielo”, si tratta quindi di una dimenticanza dello scriba; vedi E VIII 4.9; 18.3; 46.2; 140.8; 142.12; E VI 192.4; 284.14. *Nfrw.s* indica “la

luce”; in E VII 91.7 di Horus di Behedet si dice. *shd t3wy m nfrw.f* “che illumina le Due Terre con la sua perfezione”



^{256.9} (wnn ntrw wrw) nw Bḥdt m ityw m Ḥr-mꜣꜥ.ti ḥr sdm ḏdw ḥr ... n sꜣ^{256.10}.sn nb ḥr nst.sn st m ḥꜣꜣw nw tꜣ ḥr ndb.f ḥr ir(t) s(ḥrw)f m rhyt

I grandi dèi di Behedet sono sovrani in Horus-è-giustificato, ascoltando ciò che viene detto, ... per il loro figlio, il signore che è sul loro trono. Essi sono i principi della terra intera, stabilendo come egli debba regnare sui sudditi (?).

wnn ntrw wrw ... : cfr. E VII 287.3 ; ma cfr. anche *wnn ḏdw ḏd.ti m ...* “I durezza sono stabili in ...” E VII 274.3 , dove con ḏdw “the Enduring Ones” si intendono Horus e Hathor, *ntrw wrw* (vedi WPL 1252-1253)
 Ḥr-Mꜣꜥ.ti : nome di Edfu; cfr. E VII 114.2; E VIII 29.16; 83.12

tꜣ ḥr ndb.f : “la terra sulle sue fondamenta”, per “la terra intiera” (WB II 368.3); cfr. E VIII 26.1-2, 33.15, 38.13, 79.9-10, 83.14, 98.4, 122.13, 124.17

: per questa grafia del pronome plurale, vedi KURTH, *Einführung*, II, § 56.b

tꜣ ḥr ndb.f : “la terra sulle sue fondamenta”, per “la terra intiera” (WB II 368.3); cfr. E VIII 26.1-2, 33.15, 38.13, 79.9-10, 83.14, 98.4, 122.13, 124.17

irt sḥrw.f ... : lett. “stabilendo i suoi (= del re) piani con i sudditi” o simile. Per *iri sḥrw* “regolare”, vedi E V 7.3

